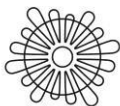


Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije	akad. god.	2023./2024.
Naziv kolegija	Književno prevođenje	ECTS	3
Naziv studija	Diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)		
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani <input type="checkbox"/> poslijediplomski
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3. <input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input checked="" type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II. <input checked="" type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela Nastavničke kompetencije <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	P 30 S	V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Knjižnica – utorkom u 8:00 h	Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij	španjolski i hrvatski
Početak nastave	2. 10. 2024.	Završetak nastave	24. 1. 2025.
Preduvjeti za upis	– upisan diplomski studij hispanistike – poznavanje rada na računalu – poznavanje programa za obradu teksta – poznavanje hrvatskoga jezika na razini C1		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Ivana Lončar		
E-mail	iloncar@unizd.hr	Konzultacije	Prema dogovoru
Izvođač kolegija	Patricia Jurišić, univ. mag. philol. hisp.		
E-mail	pjurisic@unizd.hr	Konzultacije	
Suradnici na kolegiju	Gosti: članovi Društva hrvatskih književnih prevodilaca		
E-mail		Konzultacije	
Suradnici na kolegiju			
E-mail		Konzultacije	
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> terenska nastava <input type="checkbox"/> ostalo
Ishodi učenja kolegija	– poznavati osnovne prevodilačke postupke – poznavati specifičnosti pojedinih književnih vrsta u kontekstu prevođenja – primijeniti prevodilačke postupke u književnom prevođenju vodeći računa o primjerenosti funkcionalnog stila – analizirati i uspoređivati književne prijevode		
Ishodi učenja na razini programa	– analizirati i primijeniti teorijske pristupe prevođenju – prevoditi različite vrste tekstova (novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni tekstovi), govora i audiovizualnih materijala (strip, crtani film i dr.) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno – samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima – identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika – identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanskog svijeta		
	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće <input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija <input type="checkbox"/> istraživanje

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



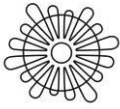
Načini praćenja studenata	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: književni prijevod	
Uvjeti pristupanja ispitu	<p>Za stjecanje potpisa studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70 % dolazaka) i izvršavati nastavne obveze. Osim zadaća i sudjelovanja u nastavi, pod time se smatra i u roku predan tekst književnog prijevoda sa španjolskog na hrvatski i to u zadanom formatu.</p> <p>Književni prijevod treba sadržavati uvod, jednu do dvije kartice dugačak i napisan na španjolskom vlastitim riječima, koji u kratkim crtama predstavlja autora literarnog djela i samo djelo te u kojem se opisuju izazovi s kojima se student susreo prilikom njegova prevođenja.</p> <p>Tekst prijevoda treba biti napisan na računalu, u fontu <i>Times New Roman</i>, veličine 12 tipografskih točaka (font 12). Odlomke treba poravnati s lijeve i desne strane, a razmak među redcima (prored) mora biti dvostruk (<i>double space</i>). Margine stranica treba urediti kako slijedi: lijeva margina 2,5 cm; gornja margina 2,5 cm; donja margina 2,5 cm; desna margina 5 cm. Stranice prijevoda trebaju biti numerirane. Tekstovi koji ne zadovoljavaju navedene upute za oblikovanje neće biti priznati kao uvjet za stjecanje potpisa. Naslovna stranica treba između ostaloga sadržavati naziv kolegija, ime nositelja, ime studenta, naslov prevedenog teksta, mjesto i datum predaje.</p> <p>Studenti su dužni prijevod predati do 4. veljače 2025.</p> <p>Studentima koji ne izvršavaju nastavne obveze u zadanim rokovima, u skladu s Pravilnikom o studiranju, nastavnik može uskratiti potpis i pravo pristupanja ispitu.</p>				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	v. raspored				
Opis kolegija	Studenti se na kolegiju kroz praktičan rad na tekstu upoznaju sa specifičnostima prevođenja pojedinih književnih vrsta i žanrova s naglaskom na prozne te, u manjoj mjeri, lirske tekstove. Izlaže se u osnovnim crtama i sam proces prevođenja književnog teksta s aspekta izdavaštva.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Uvod u postupak književnog prevođenja.2. Osnovni prevoditeljski postupci (posuđivanje, kalk, doslovno prevođenje, transpozicija, modulacija, ekvivalencija, adaptacija)3. Analiza književnih prijevoda.4. Analiza književnih prijevoda.5. Specifičnosti književnog novinarstva.6. Specifičnosti književnog novinarstva.7. Prevođenje kratkih proznih tekstova.8. Prevođenje kratkih proznih tekstova.9. Prevođenje kratkih proznih tekstova.10. Prevođenje romana.11. Prevođenje romana.12. Prevođenje poezije.13. Prevođenje poezije.14. Najčešće pogreške u hrvatskom jeziku.15. Najčešće pogreške u hrvatskom jeziku.				
Obvezna literatura	<ul style="list-style-type: none">– Vázquez - Ayora, G. 1977. <i>Introducción a la Traductología</i>. E. E. U. U: Georgetown University.– Venuti, L. 2000. <i>The Translation Studies Reader</i>. Routledge.– Molina Martínez, L. 2006. <i>El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas</i>. Publicacions de la Universitat Jaume I.– Vinay, J-P.; Darbelnet, J. (1995). <i>Comparative Stylistics of French and English</i>. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.– Gile, D. (2009). <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.– izbor iz djela drugih modernih i suvremenih španjolskih i hispanoameričkih književnika– izbor nastavnih materijala koji će studentima biti podijeljen tijekom semestra				



Dodatna literatura	<ul style="list-style-type: none"> – Alerić, M. & Gazdić-Alerić, T. 2013. <i>Hrvatski u upotrebi</i>. Zagreb: Profil. Rječnici španjolskog jezika: – Seco, M., O. Andrés i G. Ramos. 2023. <i>Diccionario del español actual</i>. Tercera edición. Edición digital. Fundación BBVA. <https://www.fbbva.es/diccionario/> = DEA – Real Academia Española. <i>Diccionario de la lengua española</i>, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. https://dle.rae.es = DRAE – <i>Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual</i>. 2012. Madrid: Ediciones SM. – i drugi jednojezični rječnici renomiranih autora i izdavača Rječnici hrvatskog jezika: – Jojić, Lj. i dr. (ur.). 2015. <i>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga. = VRH – Lončar, I. (2023). <i>Hrvatsko-španjolski rječnik</i>. Zagreb: Dominović. – Anić, V. 2006. <i>Veliki rječnik hrvatskog jezika</i>. Zagreb: Znanje/Novi Liber. 					
	<ul style="list-style-type: none"> – Šarić, Lj. i L. Wittschen. 2008. <i>Rječnik sinonima hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Jesenski i Turk. – Šonje, J. (ur.) 2000. <i>Rječnik hrvatskog jezika</i>. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga. 					
Mrežni izvori	<p>RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Salamanca Diccionario de María Moliner RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española</p>					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	<p>a) kontinuirana evaluacija (dolasci s pripremljenom zadaćom i/ili proučenim materijalima; sudjelovanje u diskusiji) – 40%</p> <p>b) praktični rad – prijevod – 60%</p>					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-59%		% nedovoljan (1)			
	60-69%		% dovoljan (2)			
	70-79%		% dobar (3)			
	80-89%		% vrlo dobar (4)			
	90-100%		% izvrstan (5)			
Način praćenja kvalitete	<ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo 					



<p>Napomena / Ostalo</p>	<p>Dostupnost nastavnika Studenti koji imaju teškoća sa svladavanjem gradiva dobrodošli su na konzultacije u za to predviđenom terminu, uz prethodnu najavu e-mailom. Također su dobrodošli studenti koji žele produbiti gradivo i saznati nešto više. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>Izostanci Nastavnik ne daje informacije o preostalom broju dopuštenih izostanaka niti upozorava na njih.</p> <p>Etičnost Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]. Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</p>
---------------------------------	---



Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.
Komunikaciju i predavanja nije dopušteno snimati i objavljivati bez izričite dozvole nastavnika.